

Mat

Chapter 12

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
Em aquele o- tempo foi o- Jesus nos- sábados por das-
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)
σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν
searas os- porém discipulos dele tiveram-fome e começaram a-arrancar
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#)
στάχυας, καὶ ἐσθίειν.
espigas e a-comer
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

| N'aquelle tempo passou Jesus pelas searas, em um sabbado; e os seus discipulos tinham fome, e começaram a colher espigas, e a comer.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου
os- porém fariseus tendo-visto disseram a-ele Eis os- discipulos teus
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
fazem o-que não é-lícito fazer em sabbado
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

| E os phariseos, vendo isto, disseram-lhe: Eis que os teus discipulos fazem o que não é licito fazer n'um sabbado.

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
o- porém disse a-eles Não lestes o-que fez Davi quando
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
ἐπείνασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
teve-fome e os- com ele
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Elle, porém, lhes disse: Não tendes lido o que fez David, quando teve fome, elle e os que com elle estavam?

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
como entrou em a- casa de- Deus e os- pães da-
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
proposição comeram o-que não sendo-lícito era a-ele comer nem aos- com
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
ele se não aos- sacerdotes somente
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

| Como entrou na casa de Deus, e comeu os pães da proposição, que não lhe era licito comer, nem aos que com elle estavam, mas só aos sacerdotes?

5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
 ou não lestes na- a- lei que nos- sábados os- sacerdotes
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#)

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
 no- o- templo o- sábado profanam e inocentes são
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

| Ou não tendes lido na lei que, aos sabbados, os sacerdotes violam o sabbado no templo, e ficam sem culpa?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστὶν ὧδε.
 digo porém a-vós que do- templo maior está aqui
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

| Pois eu vos digo que está aqui um maior do que o templo.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν, ἢ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
 se porém tivésseis-conhecido o-que é Misericórdia quero e não sacrifício
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#)

οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
 não teriam condenado os- inocentes
[G3756](#) [G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

| Mas, se vós soubesseis o que significa: Misericórdia quero, e não sacrificio, não condenaríeis os inocentes.

8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 senhor pois é do- sábado o- Filho do- homem
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Porque o Filho do homem até do sabbado é Senhor.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 E partindo dali veio para a- sinagoga deles
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

| E, partindo d'ali, chegou á synagoga d'elles.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 e eis homem mão tendo seca e perguntaram a-ele dizendo
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 Se é-lícito nos- sábados curar a-fim-de-que o-acusassem dele
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

| E, estava ali um homem que tinha uma das mãos mirrada; e elles, para o accusarem, o interrogaram, dizendo: É licito curar nos sabbados?

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
 o- porém disse a-eles Quem será de vós homem que terá
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέση τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
 ovelha uma e se cair esta nos- sábados em cova acaso-não
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)

κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
 a-agarrará a-ela e a-levantará
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

| E elle lhes disse: Qual d'entre vós será o homem que tenha uma ovelha, e, se n'um sabbado a tal ovelha cair n'uma cova, não lance mão d'ella, e a levante?

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
quanto pois vale-mais homem de-ovelha de-modo-que é-lícito nos- sábados
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)

καλῶς ποιεῖν.
bem fazer
[G2573](#) [G4160](#)

| Pois quanto mais vale um homem do que uma ovelha? É, por consequencia, licito fazer bem nos sabbados.

13 τότε λέγει τῷ ἄνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
então diz ao- homem Estende tua a- mão e estendeu e
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
foi-restaurada sã como a- outra
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Então disse áquelle homem: Estende a tua mão. E elle a estendeu, e ficou sã como a outra.

14 ἐξελθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως
saindo porém os- fariseus conselho tomaram contra ele para-que
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#)

αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
a-ele destruissem
[G0846](#) [G0622](#)

| E os phariseos, tendo saido, formaram conselho contra elle, para o matarem,

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
O- porém Jesus sabendo retirou-se dali e seguiram a-ele
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντα,
multidões muitas e curou a-eles todos
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

| Mas, sabendo-o, retirou-se d'ali, e acompanhou-o uma grande multidão de gente, e elle os curou a todos.

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
e repreendeu a-eles a-fim-de-que não manifesto a-ele fizessem
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

| E recommendava-lhes rigorosamente que o não descobrissem,

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
a-fim-de-que se-cumprisse o- dito por Isaías o- profeta dizendo
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Para que se cumprisse o que fôra dito pelo propheta Isaías, que diz:

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἰς> ὃν
Eis o- servo meu a-quem escolhi o- amado meu em quem
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν
se-agradou a- alma minha porei o- Espírito meu sobre ele e juízo
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2920](#)

τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
às- nações anunciará
[G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz: porei sobre elle o meu espirito, e annunciará aos gentios o juizo.

- 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
não contenderá nem gritará nem ouvirá alguém nas-as- praças
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#)
- τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
a- voz dele
[G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Não contenderá, nem clamará, nem alguém ouvirá pelas ruas a sua voz

- 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
cana quebrada não quebrará e pavio fumegante não apagará
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)
- ἕως ἄν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
até que leve a- vitória a- justiça
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

Não esmagará a canna quebrada, e não apagará o murrão que fumega, até que faça triumphar o juizo;

- 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.
e no- nome dele nações esperarãõ
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

E no seu nome os gentios esperarãõ.

- 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν
Então foi-trazido a-ele endemoninhado cego e mudo e curou
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2323](#)
- αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
a-ele de-modo-que o- mudo falar e ver
[G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Trouxeram-lhe então um endemoninhado cego e mudo; e, de tal modo o curou, que o cego e mudo fallava e via.

- 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν
e maravilhavam-se todas as- multidões e diziam Porventura este é
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#)
- ὁ υἱὸς Δαυίδ?
o- filho de-Davi
[G3588](#) [G5207](#) [G1138](#)

E toda a multidão se admirava e dizia: Não é este o Filho de David?

- 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
os- porém fariseus tendo-ouvido disseram Este não expulsa os-
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)
- δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
demônios se não por o- Belzebu príncipe dos- demônios
[G1140](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Mas os phariseos, ouvindo isto, diziam: Este não expulsa os demonios senão por Beelzebú, principe dos demonios.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
sabendo porém os- pensamentos deles disse a-eles Todo reino
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα
dividido contra si-mesmo é-devastado e toda cidade ou casa dividida
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#)

καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
contra si-mesma não ficará-de-pé
[G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

| Jesus, porém, conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: Todo o reino dividido contra si mesmo é devastado; e toda a cidade, ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.
e se o- Satanás o- Satanás expulsa contra si-mesmo dividiu-se
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)

πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
como pois ficará-de-pé o- reino dele
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

| E, se Satanaz expulsa a Satanaz, está dividido contra si mesmo; como subsistirá pois o seu reino?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
e se eu por Belzebu expulso os- demônios os- filhos vossos
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
por quem expulsam por isso eles-mesmos juizes serão vossos
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

| E, se eu expulso os demonios por Beelzebú, por quem os expulsam então os vossos filhos? Portanto elles mesmos serão os vossos juizes.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
se porém pelo- Espírito de-Deus eu expulso os- demônios então
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#)

ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
chegou sobre vós o- reino de- Deus
[G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Mas, se eu expulso os demonios pelo Espirito de Deus, é conseguintemente chegado a vós o reino de Deus.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ
ou como pode alguém entrar na- a- casa do- forte e
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)

τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ
os- bens dele roubar se não primeiro amarrar o- forte e
[G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
então a- casa dele saqueará
[G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Ou, como pode alguém entrar em casa do homem valente, e furtar os seus vasos, se primeiro não manietar o valente, saqueando então a sua casa?

30 ὁ μή ὦν μετ' ἑμοῦ κατ' ἑμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μή
 o-que não estando comigo de-mim contra mim está e o-que não
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)

συνάγων μετ' ἑμοῦ σκορπίζει.
 ajuntando comigo de-mim espalha
[G4863](#) [G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

| Quem não é comigo é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
 Por isto digo a-vós todo pecado e blasfêmia será-perdoado aos-
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
 homens; a- porém do- Espírito blasfêmia não será-perdoada
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

| Portanto eu vos digo: Todo o peccado e blasphemia se perdoará aos homens; porém a blasphemia contra o Espirito não será perdoada aos homens.

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
 e quem quer-que diga palavra contra o- Filho do- homem
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀφεθήσεται αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,
 será-perdoado a-ele quem porém que diga contra o- Espírito o- Santo
[G0863](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ
 não será-perdoado a-ele, nem neste- este o- século nem no- o-
[G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#)

μέλλοντι.
 vindouro
[G3195](#)

| E, se qualquer fallar alguma palavra contra o Filho do homem, ser-lhe-ha perdoado, mas, se alguém fallar contra o Espirito Sancto, não lhe será perdoado, nem n'este seculo nem no futuro.

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 Ou fazei a- árvore boa e o- fruto dela bom ou
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
 fazei a- árvore má e o- fruto dela mau pelo- pois
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκειται.
 o- fruto a- árvore é-conhecida
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

| Ou fazei a arvore boa, e o seu fructo bom, ou fazei a arvore má, e o seu fructo mau; porque pelo fructo se conhece a arvore.

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ
 prole de-víboras como podeis boas-coisas falar maus sendo pois-do-
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#)

γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 pois do- excesso do- coração a- boca fala
[G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

Raça de viboras, como podeis vós dizer boas coisas, sendo maus? pois do que é em abundancia no coração falla a bocca.

- 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά; καὶ
o- bom homem do- o- bom tesouro tira boas-coisas e
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)
- ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
o- mau homem do- o- mau tesouro tira más-coisas
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

O homem bom tira boas coisas do thesouro do seu coração, e o homem mau do mau thesouro tira coisas más.

- 36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
digo porém a-vós que toda palavra ociosa que falarem os- homens
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
darão-conta acerca dela palavra em dia de-juízo
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

Mas eu vos digo que de toda a palavra ociosa que os homens disserem hão de dar conta no dia do juízo.

- 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
pelas- pois as- palavras tuas serás-justificado e pelas- as- palavras tuas
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- καταδικασθήσῃ.
serás-condenado
[G2613](#)

Porque por tuas palavras serás justificado, e por tuas palavras serás condemnado.

- 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
Então responderam a-ele alguns dos- escribas e fariseus dizendo
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)
- Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
Mestre queremos de ti sinal ver
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

Então alguns dos escribas e dos phariseos tomaram a palavra, dizendo: Mestre, quizeramos ver da tua parte algum signal.

- 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
o- porém respondendo disse a-eles Geração má e adúltera sinal
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)
- ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ
busca e sinal não lhe-será-dado a-ela se não o- sinal de-Jonas
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)
- τοῦ προφήτου.
o- profeta
[G3588](#) [G4396](#)

Mas elle lhes respondeu, e disse: A geração má e adúltera pede um signal, porém não se lhe dará senão o signal do propheta Jonas;

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
 assim-como pois estava Jonas no- o- ventre do- grande-peixe três dias
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#)

καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ
 e três noites assim estará o- Filho do- homem no- o- coração
[G2532](#) [G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 da- terra três dias e três noites
[G3588](#) [G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Pois, como Jonas esteve tres dias e tres noites no ventre da baleia, assim estará o Filho do homem tres dias e tres noites no seio da terra.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 homens ninivitas se-levantarão no- o- juízo com a- geração esta
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ;
 e a-condenarão a-ela porque arrependeram-se com a- pregação de-Jonas
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)

καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
 e eis mais do-que-Jonas aqui
[G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Os ninivitas resurgirão no juízo com esta geração, e a condenarão, porque se arrependeram com a prégação de Jonas. E eis que está aqui quem é mais do que Jonas.

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ
 rainha do-sul se-levantará no- o- juízo com a- geração esta e
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#)

κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
 a-condenará a-ela porque veio dos- os- confins da- terra para-ouvir a-
[G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G3588](#)

σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 sabedoria de-Salomão e eis mais do-que-Salomão aqui
[G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

A rainha do meio-dia se levantará no dia do juízo com esta geração, e a condenará; porque veio dos confins da terra a ouvir a sabedoria de Salomão. E eis que está aqui quem é mais do que Salomão.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 Quando porém o- impuro espírito sair do- o- homem passa
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)

δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
 por áridos lugares buscando descanso e não encontra
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

E, quando o espirito immundo tem saído do homem, anda por logares aridos, buscando repouso, e não o encontra.

44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἐλθὼν,
 então diz Para a- casa minha voltarei de-onde saí e chegando
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)

εὐρίσκει σχολάζοντα, ἡκαὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 encontra desocupada e varrida e adornada
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

Então diz: Voltarei para a minha casa d'onde sahi. E, voltando, acha-a desoccupada, varrida e adornada.

- 45 τότε πορεύεται και παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
então vai e toma-consigo consigo de-si-mesmo sete outros espíritos
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, και εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; και γίνεται τὰ
piores do-que-si-mesmo e entrando habitam ali e tornam-se as-
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
últimas-coisas do-homem aquele piores do-que-as-primeiras assim será
[G2078](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#)
- και τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
também a-geração esta a-má
[G2532](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

Então vae, e leva consigo outros sete espiritos peiores do que elle, e, entrando, habitam ali: e são os ultimos actos d'esse homem peiores do que os primeiros. Assim acontecerá também a esta má geração.

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ και οἱ
Ainda porém dele falando às-multidões eis a-mãe e os-
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
irmãos dele estavam fora buscando a-ele falar
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

E, fallando elle ainda á multidão, eis que estavam fóra sua mãe e seus irmãos, pretendendo fallar-lhe.

- 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδου, ἡ μήτηρ σου, και οἱ ἀδελφοί σου,
disse porém alguém a-ele Eis a-mãe tua e os-irmãos teus
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
- ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
fora estão buscando a-ti falar
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

E disse-lhe alguém: Eis que estão ali fóra tua mãe e teus irmãos, que querem fallar-te.

- 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
o- porém respondendo disse ao-que-lhe-dizia a-ele Quem é a-mãe
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)
- μου? και τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
minha e quem são os-irmãos meus
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Porém elle, respondendo, disse ao que lhe fallára: Quem é minha mãe? e quem são meus irmãos?

- 49 και ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου,
e estendendo a-mão para os-discipulos dele disse Eis
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#)
- ἡ μήτηρ μου και οἱ ἀδελφοί μου.
a-mãe minha e os-irmãos meus
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

E, estendendo a sua mão para os seus discipulos, disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos;

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν
todo-aquele-que pois que fizer a- vontade do- Pai meu o- nos-
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)
οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
céus ele-mesmo meu irmão e irmã e mãe é
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

Porque, qualquer que fizer a vontade de meu Pae que está nos céus, este é meu irmão, e irmã e mãe.